

两岸语言文字调查 与语文生活

李字明 主编



商务印书馆
The Commercial Press

两岸语言文字调查 与语文生活

李宇明 主编



商务印书馆
The Commercial Press

2017年·北京

图书在版编目(CIP)数据

两岸语言文字调查与语文生活 / 李宇明主编. —北京: 商务印书馆, 2017

ISBN 978-7-100-12829-2

I. ①两… II. ①李… III. ①汉语—语言学—文集
IV. ①H1-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 312528 号

权利保留, 侵权必究。

LIǎNG'ÀN YǔYÁN WÉNZÌ DIÀOCHÁ Yǔ YǔWÉN SHÉNGHUÓ

两岸语言文字调查与语文生活

李宇明 主编

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北京市艺辉印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-12829-2

2017年1月第1版

开本 880×1230 1/32

2017年1月北京第1次印刷

印张 16 1/4

定价: 45.00 元

编辑委员会

顾问 许嘉璐 陈章太 李行健 侯精一

主编 李宇明

编委 李宇明 张世平 张振兴 马重奇

余桂林 戴红亮

在交流中求同化异

——序《两岸语言文字调查与语文生活》

2008年以来,两岸语言文字交流步入快车道,特别是第五届两岸经贸文化论坛,对两岸语言文字交流做了高层次规划。在两岸相关部门及有识之士的支持和努力下,语言文字交流取得了丰硕的成果,如两岸共编语文工具书、两岸共办汉字艺术节和青少年诵读活动等,这些成果成为两岸进一步发展的台阶和未来发展之基础。2013年,两岸语言文字交流与合作协调小组成立,标志着两岸语言文字交流进入了新的发展阶段。小组成立后,发布了“汉字简繁文本智能转换系统”,召开了首届“两岸语言文字调查研究与语文生活”研讨会,两岸语言文字专题片也已摄制完成。这些活动如火如荼地开展,得益于两岸关系的改善,得益于两岸人民共同的智慧,得益于中华民族文化丰厚的底蕴。

2015年4月,首届“两岸语言文字调查研究与语文生活”研讨会在福州福建师范大学举办。两岸学者共有70多人齐聚榕城,共同研讨两岸语言文字生活。两岸学者会上畅所欲言,不回避问题,求同化异,会下积极沟通,出谋划策,很多老先生共同回忆了两岸语言文字交流的历程和个中趣事。会议气氛融洽,体现了两岸学者学术之心、同胞之情。会议参与面也很广,既有语言文字专家,也有出版家、基

金会负责人,还有一些从事自然科学的专家学者。会议创新形式,既有知名专家的大会发言,又安排了“两岸语言文字传承与中华文化传播”“两岸语言文字合作研究、机制建设及展望”两个专题讨论。通过讨论,会议达成了很多共识:两岸语言文字合作与交流应要进一步加强,特别是学者间和青少年的交流,两岸交流要增加形式,如网络、微信等,台湾朋友也都在使用微信,联系起来很方便。研究应关注两岸语言文字生活,从语言生活出发,面向两岸语言文字生活,两岸语言基本是相同的,如共同语语音和语法基本一致,词汇差异稍大,但百分之九十也是相同的;差异是变体,是两岸人民创造的财富,应珍惜,但分歧大了就影响交流,看同化异求通是两岸语言文字学者义不容辞的责任和义务。两岸语言生活研究既要的现实,看发展,也要看世界,看未来,从信息化、多元化和国际化视角,多层次、多方面、多角度观察,这样才能看趋势,看方向。

这次会议还产生了一些共同设想与主张,希望今后能够逐项落实。一是持续举办两岸语言文字生活会议,两年召开一次,在大陆开三两届,再在台湾开一届。二是积极推进两岸合作研究,共同开展一些项目,如构建两岸常用字、通用字对照表;建设两岸语言文字规范对照数据库;两岸语言文字术语梳理;开展两岸语言文字生活实地调查;开展全球华语调查和研究;共编两岸闽南话词典等。只有两岸共同合作研究,才能将思想物化,物化才能固化,固化才能达成共识。三是积极推进两岸学会的学术交流,语言文字学会应在两岸语文生活中扮演更为重要的角色,学会集中了大批智者,大批能者,大批专家学者,可为两岸语言文字政策制定提供有价值的建议和对策,也可影响两岸民众对语言文字的认知,从而共同推动两岸语言生活相向而行。四是设置两岸学者互访项目,支持两岸青年学者交流。五是

办电子刊物,及时将交流合作成果传递给两岸语言文字学者,了解两岸交流和合作动态。我们还呼吁台湾以语言学会为基础成立一个协调小组,以便两岸持久开展语言文字交流与合作。

两岸各领域的交流和合作蓬勃发展,语言文字交流与合作也时不我待。我们应“更励孜孜图进益”,两岸语言文字交流才能“青云万里有前期”。

李宇明

2016年7月19日

序于北京惧闲聊斋

目 录

语言政策

- 发扬新文化运动精神 共同推进两岸语文现代化…………… 黄德宽 1
- 试论两岸语文融合、统一之途径 …………… 李行健 17
- 关于深化海峡两岸和香港、澳门语言对比研究的思考 …… 刁晏斌 25

两岸词汇比较

词义变异、误用与辞书释义

- 两岸汉语词汇运用的一种现象的考察…………… 董 琨 36
- 台湾大学生语言使用和语言态度的调查与思考
…………… 苏新春 方 慧 张期达 44
- 台湾中小学生语言转移的调查
——以台北市、新北市、高雄市为例
…………… 廖湘美 林素卉 庄斐乔 苏新春 57
- 海峡两岸汉语词义知晓现状调查研究…………… 王 立 75
- 论两岸同形词的色彩意义…………… 竺家宁 88
- 试论两岸差异词 …………… 林玉山 106
- “语言癌”现象及其应对 …………… 魏 晖 121
- 两岸小学教科书识字教学内容与教学方法比较研究 …… 陈 鸿 133

2014 阅读素养评量分析与教学建议

——以高雄市某初中三年级学生施测结果为例

..... 孙剑秋 丁美雪 141

中文检测命题趋势

——以阅读理解题组与写作命题为例 汪中文 159

国际华语教师面临的多元华人文化语言使用问题 曾金金 182

识字与构词

——汉语词汇教学的选择与实践 许学仁 196

台湾小学学习字词析探 徐长安 213

浅谈两岸汉英语码转换的特点及发展趋势 尤 远 228

两岸文字比较

两岸繁简汉字发展回顾与展望 卢国屏 245

海峡两岸“书同文”研究 许长安 256

“大华文”视野下两岸语言文字稳态系统研究导言 盛玉麒 266

大陆与台湾常用字字形比较 沈 阳 刘依婷 280

计算机字符集 ISO10646 中大陆与台湾同编码汉字

字形差异的特点 张素格 陈双新 295

《新订异体字表》异体字在台湾留存情况考察

..... 王立军 白 如 304

香港与内地汉字规范用字差异比较分析 汤志祥 319

汉字简繁文本智能转换系统中的语言学问题分析 戴红亮 337

汉字简繁转换原则及其系统实现 史晓东 陈毅东 349

“汉听”在两岸的影响及对两岸文化融通的作用 张军民 363

两岸闽南话比较

台湾闽南话的复兴运动	蔡金安	376
清末民初闽台传教士编撰的五种厦门方言辞书音系		
比较研究	马重奇	389
试论闽台闽南方域文字的研究	李春晓	417
两岸闽南话区语言生活现状调查	林华东	429
两岸交流视域中的厦漳泉闽南话	林晓峰 吴晓芳	440
台湾闽南话使用现状及其相应问题研究	苏金智	456
从文献目录看闽台的方言资源	张振兴	466
闽粤台客家俚俗谚语的扩散与变异	曾纯纯	475
闽南话在台湾语言生活中的地位和作用	周长楫	493

发扬新文化运动精神 共同推进两岸语文现代化

黄德宽

(安徽大学文学院)

【摘要】 1915年兴起的新文化运动,对我国语文现代化具有划时代意义:一是促进了民族共同语形成,二是推进了汉字改革发展,三是确定了新中国语文现代化的基本方向。新文化运动对我国语文现代化起到了奠基作用,发挥着长远的不可低估的影响。新文化运动百年之际,在充分肯定我国语文现代化所取得的巨大成就的同时,要重视和思考当前所面临的一系列新问题:对新文化运动做出客观的历史的评价,更好继承新文化运动的精神遗产;在推行国家通用语言文字同时,处理好民族共同语与语言多样性的关系问题;重视缩小两岸语文差异,突破语言文字信息化瓶颈;理性对待汉字,珍惜汉字文化遗产。

【关键词】 新文化运动;语文现代化;民族共同语;汉字改革;两岸语文工作

新文化运动百年之际,从不同视角对新文化运动进行全面的总结和反思,对当前中国现代化建设具有重要的现实意义。本文着重从新文化运动对我国语文现代化的影响谈一些看法和思考。

1. 新文化运动开启了我国语文现代化历程

语文现代化是指国家为适应现代化的要求而进行的语言文字规范化、标准化过程。国家通过制定统一的语言文字标准和规范,以便语言文字能够便捷地传递信息,更好服务教育的普及和科技进步,从而为实现国家现代化奠定基础。在现代化进程中,西方发达国家大都曾推行过语文现代化政策。如日本从明治维新(1868)开始,就将普及国语作为一项基本国策,推行语言规范化和标准化。近代以来,中国现代化探索经历了一个曲折过程,许多志士仁人也曾认识到语言文字对复兴中华民族、实现古老中国现代转型的重要性。吴汝纶1902年考察日本,看到日本普及教育和语言统一的功效,回国后就上书主张“使天下语言一律”^①。从普及教育、发展科学、振兴国家的良好愿望出发,受西洋传教士“教会罗马字”和日本语言文字政策的影响,近代不少有识之士开展了语言文字的各种改革尝试,比较有影响的,如卢懋章的“切音新字”(1892)、王照的“官话字母”(1900)、劳乃宣的“合声简字”(1905)等。1910年王照的“官话字母”被查禁后,筹备立宪的资政院收到六个呈请说帖,请求推行劳乃宣的“合声简字”。资政院推严复审查,在审查报告中,严复认为:这些说帖“大旨谓我国难治之原因有二:教育不普及也,国语不统一也,而皆以不用官话拼音文字之故”。严复建议采用简字“补汉字之缺,为范正音读,拼合国语之用”。1911年通过了“统一国语办法案”,因辛亥革命爆发,也就不了了之了。1912年在北京召开“中央临时教育会议”,提

① 胡适:《〈中国新文学大系〉第一集·导言》,《胡适学术文集·新文学运动》第234页,中华书局,1993。

出“采用注音字母案”，1913年教育部召开“读音统一会”会议，邀请吴敬恒、王照等40多人审定国音，制定了一套正式的“注音字母”方案（1918年公布）。这些标音文字运动和统一国语的努力，虽未能寻找到解决汉语言文字所面临问题的正确道路，但各种标音实验在一定范围内的推行和统一国语形成的认识，为新文学运动提供了一个大的历史背景^①。1915年新文化运动的兴起，则真正开启了我国语文现代化的历程。

1.1 文学革命与汉民族共同语的形成

1917年胡适、陈独秀发表了《文学改良刍议》和《文学革命论》，高擎“文学革命”大旗。“文学革命”最核心的内容就是：倡导文言一致，摒弃模仿古文，以白话为工具建立“活的文学”，这种文学是一种“人的文学”。陈独秀提出要“推倒贵族文学，建设国民文学；推倒古典文学，建设写实文学；推倒山林文学，建设社会文学”。胡适更进一步将建设新文学的唯一宗旨概括为“国语的文学，文学的国语”。他说：“我们所倡导的文学革命，只是要替中国创造一种国语的文学。有了国语的文学，方才可有文学的国语。有了文学的国语，我们的国语才算得真正的国语。”^②这种认识将新文学运动与国语的建立很自然地结合起来。胡适考察意大利、英国等欧洲国家国语形成的经验，认为“有了国语的文学，自然有国语”，“中国将来的新文学用的白话，就是将来中国的标准国语”^③。他还指出：“凡是国语的发生，必是先

① 本文所论关于汉字改革等内容可参看黄德宽等《汉语言文字学史》第四编第七章，安徽教育出版社，2006。

② 胡适：《建设的文学革命论》，原载1918年4月15日《新青年》第4卷第4号。收入《胡适学术文集·新文学运动》第40—54页。

③ 同注②，第44页。

有了一种方言比较的通行最远,比较的产生了最多的活文学,可以采用作国语的中坚分子;这个中坚分子的方言,逐渐推行出去,随时吸收各地方言的特别贡献,同时便逐渐变换各地的土话:这便是国语的成立。有了国语,有了国语的文学,然后有些学者起来研究这种国语的文法,发音法等等;然后有字典,词典,文典,言语学等等出来:这才是国语标准的成立。”^①胡适对“国语的文学,文学的国语”关系的论述,尤其是他对国语及其标准成立条件的分析精辟透彻。通过文学革命来建立真正的国语,是新文化运动对中国语文现代化的最重要贡献。在胡适倡导文学革命之前,虽“国语统一”已提出,但并没有找到实现的正确路径。胡适不仅明确提出通过以白话为作文工具,尽量采用《水浒传》《西游记》《儒林外史》《红楼梦》中可用的白话,不够用的,就用今日的白话来补助甚或可采用不得不用文言来补助,努力去做白话的文学;而且,他在系统研究白话文学史的基础上,进一步指出可以充当国语的具有双重资格的方言(流行最广,已产生了有价值的文学)就是从东三省到云贵川、从长城到长江流域最通行的一种大同小异的“普通话”,也就是流行最广的北方话(官话)。在“国语的文学”创作方面,胡适自己尝试解决以白话来创作新诗的问题;1918年《新青年》开始专用白话作文;同年,鲁迅的《狂人日记》在《新青年》第4卷第5号上发表,产生了巨大反响。1919年“五四”之后,新文化运动席卷全国,各种白话文学作品层出不穷,创造了中国文学史上30年的黄金时代。正如胡适所言,大批优秀的以白话写作的“活文学”作品的出现,加快了“文学的国语”的确立,进而形成了我国

① 胡适:《〈中国新文学大系〉第一集·导言》,《胡适学术文集·新文学运动》第253页,中华书局,1993。

真正的“国语标准”，促进了现代民族共同语形成。

作为现代汉民族的共同语，台湾称“国语”，大陆称“普通话”，海外叫“华语”，虽名不一，其质则同。“文学革命”切中了中国文学之蔽，以世界眼光，选择了语文革新的正确路径，顺应了时代潮流，因此，“经过几年的艰苦奋斗与激烈的争辩以后，这一运动最后受到全国的承认和接受。”^①与此相随，由“文学工具革命”催生了真正意义上的汉民族共同语，结束了两千年来我国文言分离的历史，确立了白话文学的正宗地位，白话最终成为汉民族文学和教育的有效工具。这不仅是我国语文现代化的一项伟大成果，就是放在数千年中华文明发展进程中来看，也是划时代贡献。

1.2 文学革命与汉字改革运动

新文化运动对我国语文现代化的另一个重要影响，就是掀起关于汉字存废和前途问题的大辩论。

汉字是中华文化最重要的载体和中华文明的独特标志，汉代“儒家学说经典化”之后，汉字体系一直处于比较稳定的状态，其至高无上的地位在历史上从来没被动摇过^②。1840年鸦片战争失败后，西洋传教士在沿海传播基督教，形成规模甚大的“教会罗马字运动”。“教会罗马字”的推行必然与汉字体系产生冲突，一些传教士开始批判汉字的繁难和落后，进而主张以罗马字替代汉字。那些关注国家存亡、民族进步的知识分子，为推进教育普及、克服汉字繁难之蔽，也开始了各种改进汉字教学的实验，形成了颇具影响的“切音字运动”。

① 胡适：《四十年来文学革命》，《胡适学术文集·新文学运动》第310页，中华书局，1993。

② 黄德宽：《儒家学说经典化与汉字系统的稳定性》，王霄冰等主编《文字、仪式与记忆》，民族出版社，2007。

这些关于汉字的批评和改革,受到了来自正统文化势力的强大阻力,并没能取得实质性成效,但汉字的神圣地位却被大大地动摇了。

新文化运动的兴起,汉字的存废和前途问题再次成为文学革命的中心议题之一。作为新文化运动干将的钱玄同,在1918年《新青年》上发表了《中国今后之文字问题》,主张废除汉字和汉语,他态度激烈,认为:“欲废孔学,不可不先废汉文;欲驱除一般人之幼稚的野蛮的顽固的思想,尤不可不先废汉文。”他对汉字进行了全面的否定和批判,断言“这种文字,断断不能适用于二十世纪之新时代”。陈独秀、胡适虽不完全同意钱玄同观点,对发动文字改革却予以了热情支持,随钱文同时发表的陈独秀的答书和胡适的跋语表明,他们赞成“先废汉文(字),且存汉语”,将来改用拼音文字。胡适坚信,文学革命的成功,将来一定会用拼音替代汉字来拼写白话^①。这篇文章之后,《新潮》上发表了傅斯年的《汉语改用拼音文字的初步谈》。《国语月刊》出了一期“汉字改革”专号,发表了钱玄同的《汉字革命》以及蔡元培、黎锦熙、赵元任等讨论汉字改革的文章,掀起了汉字改革运动的高潮。这次汉字改革的争论异常激烈,产生了较大的社会影响,论争中采用国语罗马字的呼声渐趋一致。1923年,经钱玄同向国语统一筹备会提议,国语统一筹备会决定组建“国语罗马字研究委员会”,钱玄同、黎锦熙等11人为委员,但由于时局变化,委员会未能适时开展工作。次年,刘复在北京发起部分委员参加的“数人会”,议定了一个《国语罗马字拼音法式》,1926年由国语统一筹备会非正式颁布。1928年国民革命军统一南北,在蔡元培推动下,大学院(教育部)以《国音字母第二式》正式发布了这个方案。“国语罗马字”拼音方案的

^① 胡适:《答朱经农》,载1918年8月《新青年》第5卷第2号。

制定,是清末以来汉字改革的一个不小的进步,更是新文化运动的一项成果。但这个方案公布后并没有产生太大的社会影响,这预示着推行国语拼音文字的改革可能不是一个正确方向。

在“国语罗马字运动”渐趋沉寂之时,受苏联文化扫盲和新语文政策影响,大革命后来到苏联的瞿秋白、吴玉章、林伯渠等在苏联语言学家龙果夫等人的帮助下,研制出一套“拉丁化新文字”方案。这个方案先在苏联华侨中用于扫盲教育并取得较好效果,1933 年被介绍到国内。1934 年,国内“文言、白话、大众语”的论战达到高潮,汉字拉丁化新文字在国内的介绍适逢其时。张庚、应人、鲁迅等发表文章,宣扬“大众语”,主张“拉丁化”。1935 年 12 月,蔡元培、孙科、柳亚子、鲁迅、郭沫若等 688 位社会文化名流联名发表《我们对于推行新文字的意见》,倡导实行“拉丁化新文字”。在全民抗日的民族危亡的关键时期,“拉丁化新文字”在文化扫盲、动员群众、宣传抗日方面发挥了一定作用,在全国尤其是在延安地区产生了广泛影响。虽“拉丁化新文字运动”的发展,宣告了“国语罗马字”时代结束;但处于抗日战争的血雨腥风之中,这种拼音新文字不可能得到大范围的推广应用。抗战胜利后,实现文字拼音化的呼声再起,但由于内战爆发,中国社会文化环境发生了急剧变化,已不具备实行任何文字改革的可能了。尽管拉丁化新文字运动主要是共产党人受苏联影响搞起来的,但介绍到国内之后很快得到响应并迅速在一定范围内传播。除了抗战大背景之外,不能不承认这是由于新文化运动以来整个社会环境和文化思潮发生重大变化的结果。从这个意义上来看,拉丁化新文字运动同样是新文化运动的成果之一。

汉字改革作为文学革命论争主要问题之一,涉及古老汉字的生死存亡,汉字是否能适应 20 世纪发展的需要,汉字是不是普及教育、